

32000R1348

L 160/37

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

30.6.2000

IR-REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) Nru 1348/2000**tad-29 ta' Mejju 2000****dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali**

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u partikolarment l-Artikolu 61(ċ) u l-Artikolu 67(1) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni ⁽¹⁾,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽²⁾,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali ⁽³⁾,

Billi:

- (1) L-Unjoni tat lilha nnifisha l-oġġettiv tal-manteniment u l-iżvilupp ta' l-Unjoni b'ha zona ta' libertà, sigurtà u ġustizzja, li fiha l-moviment liberu ta' persuni huwa assigurat. Biex tkun stabbilita zona b'ha dik, il-Komunità għandha tadotta, fost oħrajn, il-miżuri li għandhom x'jaqsmu mal-koperazzjoni ġudizzjarja fi kwistjonijiet ċivili meħtieġa għal funzjonament xieraq tas-suq intern.
- (2) Il-funzjonament xieraq fis-suq intern jenħtieġ il-bżonn li jkunu mtejbja u m'haffa t-trażmissjoni ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali għal servizz bejn l-Istati Membri.
- (3) Dan huwa suġġett li issa jidhol fl-ambitu ta' l-Artikolu 65 tat-Trattat.
- (4) Skond il-prinċipji tas-sussidjarjetà u l-proporzjonalità kif preskritti fl-Artikolu 5 tat-Trattat, l-oġġettivi ta' dan ir-Regolament ma jistgħux ikunu milhuqa biżżejjed mill-Istati Membri u għalhekk jistgħu ikunu milhuqa aħjar mill-Komunità. Dan ir-Regolament ma jmurx aktar lil hinn milli minn dak li huwa meħtieġ biex jintlaħqu dawk l-oġġettivi.

(5) Il-Kunsill, b'Att bid-data tas-26 ta' Mejju 1997 ⁽⁴⁾, ipprepara Konvenzjoni dwar is-servizzi fl-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali u rrakkomandha għall-adozzjoni mill-Istati Membri bi qbil mar-regoli kostituzzjonali rispettivi tagħhom. Dik il-Konvenzjoni ma dahlitx fis-seħh. Kontinwità fir-riżultati tan-negozjar għal konklużjoni tal-Konvenzjoni għandhom ikunu assigurati. Il-kontenut prinċipali f'dan ir-Regolament huwa sostanzjalment mehud minnha.

(6) L-effiċjenza u l-heffa fi proċeduri ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili tfisser li t-trażmissjoni ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji issir direttament u b'mezzi m'haffa bejn korpi lokali innominati mill-Istati Membri. Iżda, l-Istati Membri jistgħu jindikaw l-intenzjoni tagħhom li jinnominaw aġenzija waħda biss biex tittrażmetti jew tirċievi jew aġenzija waħda biss biex twettaq iż-żewġ funzjonijiet għal perijodu ta' hames snin. Din in-nomina tista', iżda, tkun imġedda kull hames snin.

(7) Heffa fit-trażmissjoni tenħtieġ l-użu tal-mezzi kollha xierqa, basta li ċerti kondizzjonijiet rigward il-leġibiltà u l-kwalità tad-dokumenti li jkunu waslu tkun osservata. Sigurezza fit-trażmissjoni tenħtieġ li d-dokument li għandu jkun trażmess ikun akkumpanjat minn formola stampata minn qabel, biex tkun mimlija fil-lingwa tal-post fejn is-servizz irid ikun effetwat, jew f'xi lingwa oħra aċċettata mill-Istat Membru f'dak il-każ.

(8) Biex tkun assigurata l-effettività ta' dan ir-Regolament, il-possibbiltà ta' rifjut tas-servizz ta' dokumenti huwa limitat għal sitwazzjonijiet eċċezzjonali.

(9) Il-heffa tat-trażmissjoni tippermetti li d-dokumenti jkunu notifikati fi f'tit granet mill-wasla tad-dokument. B'dana kollu, jekk ma ssirx in-notifika wara li jkun għadda xahar, l-aġenzija li tirċievi għandha tinforma lill-aġenzija li tittrażmetti. L-iskadenza ta' dan il-perijodu m'għandhiex timplika li t-talba tkun mibugħta lura lill-aġenzija li tittrażmetti meta jkun ċar li n-notifika hija fattibbli f'perijodu raġjonevoli.

⁽¹⁾ ĠU C 247 E, tal-31.8.1999, p. 11.

⁽²⁾ L-opinjoni tas-17 ta' Novembru 1999 (li għanha ma ġietx ippubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali).

⁽³⁾ ĠU C 368, ta' l-20.12.1999, p. 47.

⁽⁴⁾ ĠU C 261, tas-27.8.1997, p. 1. Fl-istess jum li l-Konvenzjoni thejjiet, il-Kunsill ha nota tar-rapport spjegattiv dwar il-Konvenzjoni li huwa provdut f'paġna 26 tal-Ġurnal Uffiċjali msemmi qabel.

- (10) Għall-protezzjoni ta' l-interessi ta' min ikun indirizzat, in-notifika għandha ssir fil-lingwa uffiċjali ta' wahda mill-lingwi uffiċjali tal-post fejn għandha ssir jew fl-lingwa oħra ta' l-Istat Membru li jorigina li min ikun indirizzat ikun jifhem.
- (11) Minhabba d-differenzi bejn l-Istati Membri f'dak li għandu x'jaqsam mar-regoli tal-proċedura, id-data materjali għall-iskopijiet tas-servizz tvarja minn Stat Membru għall-iehor. Ikkunsidrati s-sitwazzjonijiet bħal dawn u d-diffikultajiet possibbli li jistgħu jinqalgħu, dan ir-Regolament għandu jipprovdi għal sistema fejn tkun il-liġi ta' l-Istat Membru li jirċievi li tiddetermina d-data tan-notifika. Izda, jekk id-dokumenti rilevanti fil-kuntest ta' proċeduri li għandhom jingiebu jew li jkunu pendent fil-Istat Membru ta' l-origini għandhom ikunu notifikati fil-perjodu speċifika, id-data li għandha titqies f'dak li għandu x'jaqsam ma' l-applikant għandha tkun dik iddeterminata skond il-liġi ta' l-Istat Membru ta' l-origini. Stat Membru huwa, izda, awtorizzat li jidderoga mid-dispożizzjonijiet imsemmijin hawn fuq għal perjodu tranżitorji ta' hames snin, għal raġunijiet xierqa. Deroga bħal din għandha tiġġedded minn Stat Membru f'intervalli ta' hames snin skond is-sistema legali tiegħu.
- (12) Dan ir-Regolament jipprevali fuq id-dispożizzjonijiet li jinsabu fi ftehim bilaterali jew multi-laterali jew arrangamenti li jkollhom l-istess skop, iffinalizzati mill-Istati Membri, u partikolarment il-Protokoll anness mal-Konvenzjoni ta' Brussel tas-27 ta' Settembru 1968 ⁽¹⁾ u l-Konvenzjoni ta' Hague tal-15 ta' Novembru 1965 fir-relazzjonijiet bejn l-Istati Membri li huma partijiet tagħhom. Dan ir-Regolament ma jipprekludix l-Istati Membri milli jżommu jew jiffinalizzaw ftehim jew arrangamenti biex iħaffu jew jissimplifikaw it-trażmissjoni ta' dokumenti, sakemm dawn ikunu kompatibbli mar-Regolament.
- (13) L-informazzjoni trażmessa bis-saħha ta' dan ir-Regolament għandha tgawdi protezzjoni xierqa. Din il-materja tidhol fl-iskop tad-Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-24 ta' Ottubru 1995 dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward ta' l-ipproċessar ta' dettalji personali u tal-moviment liberu ta' *data* bħal dawk ⁽²⁾, u tad-Direttiva 97/66/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Diċembru 1997 li tikkonċerna l-ipproċessar ta' *data* personali u ta' protezzjoni tal-privatezza fis-settur tat-telekomunikazzjonijiet ⁽³⁾.
- (14) Il-miżuri mehtieġa għall-implementazzjoni ta' dan ir-Regolament għandhom ikunu adottati bi qbil mad-Deċiżjoni tal-Kunsill 1999/468/KE tat-28 ta' Ġunju 1999 li jeżiġi l-proċeduri għal eżerċizzju ta' poteri ta' l-implementazzjoni mgħotija lill-Kummissjoni ⁽⁴⁾.
- (15) Dawn il-miżuri jinkludu wkoll it-thejjija u l-aġġornament tal-manwali billi jintużaw mezzi xierqa u moderni.
- (16) Mhux aktar tard minn tliet snin wara d-data tad-dhul fis-seħh ta' dan ir-Regolament, il-Kummissjoni għandha tirrevedi l-applikazzjoni tiegħu u tipproponi dawk l-emendi li jistgħu jidhru mehtieġa.
- (17) Ir-Renju Unit u l-Irlanda, skond l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda annessi mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, taw notifika tax-xewqa tagħhom li jiehdu sehem fl-adozzjoni u l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.
- (18) Id-Danimarka, skond l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka anness mat-Trattat ta' l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, mhix tipparteċipa fl-adozzjoni ta' dan ir-Regolament, u għallhekk mhix marbuta minnu jew suġġetta għall-applikazzjoni tiegħu,

ADOTTA DAN IR-REGOLAMENT:

KAPITOLU I

DISPOŻIZZJONIJET ĠENERALI

Artikolu 1

Kamp ta' applikazzjoni

1. Dan ir-Regolament għandu japplika fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali meta dokument ġudizzjarju jew *extra-ġudizzjarju* ikun irid jiġi trażmess minn Stat Membru wiehed lejn ieħor għal servizz hemmhekk.

2. Dan ir-Regolament m'għandux japplika meta l-indirizz tal-persuna li għandha tkun notifikata bid-dokument ma jkun magħruf.

⁽¹⁾ Il-Konvenzjoni ta' Brussel tas-27 ta' Settembru 1968 dwar il-Ġurisdizzjoni u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi f'Kwistjonijiet Ċivili u Kummerċjali (ĠU L 299, tat-13.12.1972, p. 32; verżjoni ikkonsolidata, ĠU C 27, tas-26.1.1998, p. 1).

⁽²⁾ ĠU L 281, tat-23.11.1995, p. 31.

⁽³⁾ ĠU L 24, tat-30.1.1998, p. 1.

⁽⁴⁾ ĠU L 184, tas-17.7.1999, p. 23.

Artikolu 2

Aġenziji ta' trażmissjoni u li jirċievu

1. Kull Stat Membru għandu jinnomina uffiċjali pubbliċi, awtoritajiet jew persuni oħra, minn hawn 'il quddiem msejha bhala "aġenziji li jittrażmettu", kompetenti għat-trażmissjoni ta' dokumenti ġudizzjarji jew *extra-ġudizzjarji* li għandhom ikunu notifikati fi Stat Membru iehor.

2. Kull Stat Membru għandu jinnomina uffiċjali pubbliċi, awtoritajiet jew persuni oħra, minn hawn 'il quddiem imsejha bhala "aġenziji li jirċievu", kompetenti biex jirċievu id-dokumenti ġudizzjarji jew *extra-ġudizzjarji* minn Stat Membru iehor.

3. Stat Membru jista' jiddelega aġenzija li tittrażmetti waħda u aġenzija li tirċievi waħda jew aġenzija biex twettaq iż-żewġ funzjonijiet. Stat federali, Stat li fih huma applikabbli diversi sistemi legali jew Stat b'unitajiet territorjali awtonomi għandu jkun liberu li jiddelega aktar minn waħda minn dawn l-aġenziji. In-nomina għandha jkollha effett għal hames snin u tista' terġa tkun imġedda f'intervalli ta' hames snin.

4. Kull Stat Membru għandu jipprovdi lill-Kummissjoni b'din l-informazzjoni li ġeja:

- (a) l-ismijiet u l-indirizzi ta' l-aġenziji li jirċievu li hemm referenza għalihom fil-paragrafi 2 u 3;
- (b) iż-żoni ġeografici li fihom ikollhom il-ġurisdizzjoni;
- (ċ) il-mezzi disponibbli għalihom biex jirċievu d-dokumenti; u
- (d) il-lingwi li jistgħu jintużaw għall-mili tal-formola normali fl-Anness.

Stati Membri għandhom jinnotifikaw lill-Komunità b'kull bidla sussegwenti għal din l-informazzjoni.

Artikolu 3

Korp ċentrali

Kull Stat Membru għandu jinnomina korp ċentrali li jkun responsabbli għal:

- (a) forniment ta' informazzjoni lill-aġenziji li jittrażmettu;
- (b) tfittxija ta' soluzzjonijiet għal xi diffikultajiet li jistgħu jinqalghu matul it-trażmissjoni ta' dokumenti għan-notifika;
- (ċ) twassil, f'każi eċċezzjonali, fuq it-talba ta' l-aġenzija li tittrażmetti, tat-talba għan-notifika lill-aġenzija kompetenti li tirċievi.

Stat federali, Stat li fih diversi sistemi legali huma applikabbli, jew Stat b'unitajiet territorjali awtonomi għandu jkun liberu li jinnomina aktar minn korp ċentrali wiehed.

KAPITOLU II

DOKUMENTI ĠUDIZZJARJI

Sezzjoni 1

Tražmissjoni u notifika ta' dokumenti ġudizzjarji

Artikolu 4

Tražmissjoni ta' dokumenti

1. Dokumenti ġudizzjarji għandhom ikunu trażmessi direttament u malajr kemm jista' jkun possibbli bejn l-aġenziji innominati fuq il-bażi ta' l-Artikolu 2.

2. It-trażmissjoni tad-dokumenti, it-talbiet, il-konfermi, l-irċevuti, iċ-ċertifikati u xi karti oħra bejn l-aġenziji li jittrażmettu u l-aġenziji li jirċievu tista' tittwettaq b'kull mezz xieraq, basta li l-kontenut tad-dokument imwassal ikun veru u ġenwin għal dak id-dokument mghoddi u li l-informazzjoni kollha tkun legibbli minghajr tbatija.

3. Id-dokument li se jkun trażmess għandu jkun akkumpanjat b'talba imhejjija bl-użu tal-formola normali fl-Anness. Il-formola għandha tkun mimlija bil-lingwa uffiċjali ta' l-Istat Membru indirizzat jew, jekk ikun hemm diversi lingwi uffiċjali f'dak l-Istat Membru, il-lingwa uffiċjali jew waħda mill-lingwi uffiċjali ta' dak il-post fejn in-notifika sejra issir, jew f'xi lingwa oħra li dak l-Istat Membru jkun indika li jista' jaċċetta. Kull Stat Membru għandu jindika l-lingwa jew il-lingwi uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea li ma jkunux tiegħu stess li huma aċċettabli fil-mili tal-formola.

4. Id-dokumenti u l-karti kollha li jkunu trażmessi għandhom ikun eżentati mil-leġiżlazzjoni jew xi formalità ekwivalenti.

5. Meta l-aġenzija li tittrażmetti tixtieq kopja tad-dokument li tkun mibghuta lura flimkien maċ-ċertifikat li hemm referenza għaliha fl-Artikolu 10, hi għandha tibghat żewġ kopji tad-dokument.

Artikolu 5

Traduzzjoni tad-dokumenti

1. L-applikant għandu jkun avżat mill-aġenzija li tittrażmetti li lilha hu jew hi jgħaddu d-dokument għat-trażmissjoni li dak indirizzat jista' jiċċad li jaċċettah jekk ma jkunx b'waħda mil-lingwi li hemm dispożizzjoni dwarhom fl-Artikolu 8.

2. L-applikant għandu jerfa' l-ispejjeż tat-traduzzjoni qabel it-trażmissjoni tad-dokument, mingħajr preġudizzju għal xi deċiżjoni sussegwenti possibbli mill-qorti jew awtorità kompetenti dwar ir-responsabbiltà ta' daww l-ispejjeż.

Artikolu 6

Wasla tad-dokumenti għand l-aġenzija li tirċievi

1. Mal-wasla ta' dokument, aġenzija li tirċievi għandha, malajr kemm jista' jkun possibbli u fi kwalunkwe każ fi żmien seba' granet mill-wasla, tagħti riċevuta lill-aġenzija li tittrażmetti bil-mezzi l-aktar ħfief possibbli ta' trażmissjoni billi tuża l-formola normali fl-Anness.

2. Meta t-talba għan-notifika ma tkunx tista' tiġi mwettqa fuq il-bażi ta' l-informazzjoni jew dokumenti trażmessi, l-aġenzija li tirċievi għandha tikkuntattja lill-aġenzija li tittrażmetti bil-mezzi l-aktar ħfief possibbli sabiex takkwista l-informazzjoni nieqsa jew id-dokumenti.

3. Jekk it-talba għal notifika tkun manifestament 'il barra mill-iskop ta' dan ir-Regolament jew ma tkunx skond il-kondizzjonijiet formali meħtieġa biex in-notifika tkun possibbli, it-talba u d-dokumenti trażmessi għandhom jintbghatu lura, mal-wasla, lill-aġenzija li tittrażmetti, flimkien ma avviz ta' ritorn bil-formola normali fl-Anness.

4. Aġenzija li tirċievi, li tkun irċeviet dokument għan-notifika imma li ma jkollhiex il-ġurisdizzjoni territorjali biex tinnotifikah, għandha tgħaddih, kif ukoll it-talba, lill-aġenzija li tirċievi li jkollha l-ġurisdizzjoni territorjali fl-istess Stat Membru jekk it-talba tkun konformi mal-kondizzjonijiet preskritti fl-Artikolu 4(3) u għandha tinforma lill-aġenzija li tistrazmetti b'dan, billi tuża il-formola normali fl-Anness. Dik l-aġenzija li tirċievi għandha tinforma lill-aġenzija li tittrażmetti meta tkun irċeviet id-dokument bil-mod provdut fil-paragrafu 1.

Artikolu 7

Notifika ta' dokumenti

1. L-aġenzija li tirċievi għandha hija stess tinnotifika d-dokument jew tara li jkun notifikat, jew bi qbil mal-liġijiet ta' l-Istat Membru indirizzat jew b'formola partikolari mitluba mill-aġenzija li tittrażmetti, sakemm metodu bħal dan ma jkunx inkompatibbli mal-liġi ta' dak l-Istat Membru.

2. Il-passi kollha meħtieġa għan-notifika tad-dokument għandhom ikunu effettwati malajr kemm jista' jkun possibbli. F'kull każ, jekk ma jkunx possibbli li ssir in-notifika fi żmien xahar mill-wasla tiegħu, l-aġenzija li tirċievi għandha tinforma lill-aġenzija li tittrażmetti permezz ta' ċertifikat fil-formola normali fl-Anness, li hi għandha theggi permezz tal-kondizzjonijiet li hemm referenza għalihom fl-Artikolu 10(2). Il-perjodu għandu jkun ikkalkulat bi qbil mal-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat.

Artikolu 8

Rifjut ta' aċċettazzjoni ta' dokument

1. L-aġenzija li tirċievi għandha tinforma lill-indirizzat li hu jew hi jistgħu jirrifjutaw li jaċċettaw id-dokument li għandu jkun notifikat jekk dan ikun b'xi lingwa oħra appart minn waħda minn dawn il-lingwi li ġejjin:

- (a) il-lingwa uffiċjali ta' l-Istat Membru indirizzat jew, jekk ikun hemm diversi lingwi uffiċjali f'dak l-Istat Membru, il-lingwa uffiċjali jew waħda mill-lingwi uffiċjali tal-post fejn in-notifika għandha issir; jew
- (b) il-lingwa ta' l-Istat Membru tat-trażmissjoni li l-indirizzat ikun jifhem.

2. Meta l-aġenzija li tirċievi tkun infurmata li l-indirizzat jirrifjuta li jaċċetta d-dokument bi qbil mal-paragrafu 1, hi għandha immedjament tinforma lill-aġenzija li tittrażmetti permezz ta' ċertifikat li hemm dispożizzjoni dwaru fl-Artikolu 10 u tibghat lura t-talba u d-dokumenti li tkun mitluba t-traduzzjoni tagħhom.

Artikolu 9

Data tan-notifika

1. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 8, id-data tan-notifika tad-dokument permezz ta' l-Artikolu 7 għandha tkun id-data li fiha jkun nnotifikat skond il-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat.

2. Izda, meta dokument ikun innotifikat matul perjodu partikolari fil-kuntest tal-proċeduri li għandhom jingiebu jew li jkunu pendenti fl-Istat Membru ta' l-origini, id-data li għadha titqies fir-rigward ta' l-applikant għandha tkun stabbilita bil-liġi ta' dak l-Istat Membru.

3. Stat Membru għandu jkun awtorizzat li jidderoga mid-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 għal perjodu tranżitorju ta' hames snin, għal raġunijiet xierqa.

Dan il-perjodu tranżitorju jista' jiġġedded minn Stat Membru f'intervalli ta' hames snin skond is-sistema legali tiegħu. Dak l-Istat Membru għandu jinforma lill-Kummissjoni bil-kontenut ta' deroga bħal dik u għaċ-ċirkostanzi ta' dak il-każ.

Artikolu 10

Ċertifikat tan-notifika u kopja tad-dokument li jkun innotifikat

1. Meta l-formalitajiet li jikkonċernaw in-notifika tad-dokument ikunu tlestew, ċertifikat ta' tlestija ta' daww il-formalitajiet għandu jithejja fuq il-formola normali fl-Anness u jkun indirizzat lill-aġenzija li tittrażmetti, flimkien ma', meta l-Artikolu 4(5) japplika, kopja tad-dokument innotifikat.

2. Lċ-ċertifikat għandu jimtela' fil-lingwa uffiċjali jew f'wahda mill-lingwi uffiċjali ta' l-Istat Membru ta' oriġini jew f'lingwa oħra li l-Istat Membru ta' l-oriġini jkun indika li hu jista' jaċċetta. Kull Stat Membru għandu jindika l-lingwa jew il-lingwi uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea li ma tkunx tiegħu stess li huma aċċettabli fil-mili tal-formola.

Artikolu 11

Spejjeż tan-notifika

1. In-notifika ta' dokumenti ġudizzjarji li jkunu ġejjin minn Stat Membru m'għandhomx jagħtu bidu għal xi pagament jew hlas lura ta' taxxi jew spejjeż għas-servizz reżi mill-Istat Membru indirizzat.

2. L-applikant għandu jhallas jew jirrifondi l-ispejjeż ikkaġunati minn:

- (a) l-impieg ta' uffiċjal ġudizzjarju jew ta' persuna kompetenti skond il-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat;
- (b) l-użu tal-metodu partikolari tan-notifika.

Sezzjoni 2

Mezzi oħra ta' trażmissjoni u notifika ta' dokumenti ġudizzjarji

Artikolu 12

Trażmissjoni b'mezzi konsulari jew diplomatiċi

Kull Stat Membru għandu jkun liberu, f'ċirkostanzi eċċezzjonali, li juża l-mezzi konsulari jew diplomatiċi biex iwassal dokumenti ġudizzjarji, għall-iskop ta' notifika, lil daww l-aġenziji ta' Stat Membru ieħor li jkunu innominati permezz ta' l-Artikolu 2 jew 3.

Artikolu 13

Notifika b'aġenti diplomatiċi jew konsulari

1. Kull Stat Membru għandu jkun liberu li jagħmel notifika ta' dokumenti ġudizzjarji fuq persuni li jabitaw fi Stat Membru ieħor, mingħajr l-applikazzjoni ta' xi obbligazzjoni, direttament permezz ta' l-aġenti tiegħu diplomatiċi jew konsulari.

2. Xi Stat Membru jista' jgħarraf, bi qbil ma' l-Artikolu 23(1), li hu jopponi għal dik in-notifika fit-territorju tiegħu, sakemm id-dokumenti għandhom ikunu nnotifikati lil ċittadini ta' l-Istat Membru li minnu d-dokumenti joriġinaw.

Artikolu 14

Notifika bil-posta

1. Kull Stat Membru għandu jkun liberu li jagħmel notifika ta' dokumenti ġudizzjarji direttament bil-posta lill-persuni li jabitaw fi Stat Membru ieħor.

2. Xi Stat Membru jista' jispeċifika, bi qbil ma' l-Artikolu 23(1), il-kondizzjonijiet li bihom hu jaċċetta notifika ta' dokumenti uffiċjali bil-posta.

Artikolu 15

Notifika diretta

1. Dan ir-Regolament m'għandux ifixxkel il-libertà ta' xi persuna interessata fi proċeduri ġudizzjarji li tagħmel notifika ta' dokumenti ġudizzjarji direttament permezz ta' uffiċjali ġudizzjarji, uffiċjali jew persuni oħra kompetenti ta' l-Istat Membru indirizzat.

2. Kull Stat Membru jista' jgħarraf li, skond l-Artikolu 23(1), li hu jopponi n-notifika ta' dokumenti ġudizzjarji fit-territorju tiegħu bis-saħħa tal-paragrafu 1.

KAPITOLU III

DOKUMENTI EXTRA-ĠUDIZZJARJI

Artikolu 16

Trażmissjoni

Dokumenti extra-ġudizzjarji jistgħu ikunu trażmessi għan-notifika fi Stat Membru ieħor bi qbil mad-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament.

KAPITOLU IV

DISPOŻIZZJONIJET FINALI

Artikolu 17

Regoli ta' implementazzjoni

Il-miżuri meħtieġa għall-implementazzjoni ta' dan ir-Regolament li għandhom x'jaqsmu ma' kwistjonijiet li hemm referenza dwarhom hawn taht għandhom ikunu adottati bi qbil mal-proċedura konsultattiva msemmija fl-Artikolu 18(2):

- (a) it-thejġija u l-aġġornament annwali ta' manwal li jkun fih l-informazzjoni ipprovduta minn Stat Membru bi qbil ma' l-Artikolu 2(4);

- (b) it-thejjija ta' glossarju fil-lingwi uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea ta' dokumenti li ma jistgħux ikunu nnotifikati permezz ta' dan ir-Regolament;
- (ċ) l-aġġornament jew it-thejjija ta' emendi tekniċi għal formoli normali preskritti fl-Anness.

Artikolu 18

Kumitat

1. Il-Kummissjoni għandha tkun mgħejjuna minn kumitat.
2. Meta ssir referenza għal dan il-paragrafu, l-Artikoli 3 u 7 ta' Deċiżjoni 1999/468/KE għandha tapplika.
3. Il-Kumitat għandu jadotta r-regoli tal-proċedura tiegħu.

Artikolu 19

Konvenut li ma jidhirx

1. Meta ċitazzjoni jew dokument ekwivalenti kellu jkun trażmess lil Stat Membru ieħor għall-iskop ta' notifika, permezz tad-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament, u l-konvenut ma jkunx deher, m'għandhiex tingħata s-sentenza sakemm ikun stabbilit li:

- (a) id-dokument kien nnotifikat b'metodu preskritt bil-liġi internazzjonali ta' l-Istat Membru indirizzat għan-notifika ta' dokumenti f'azzjonijiet domestiċi fuq persuni li jkunu fit-territorju tiegħu; jew
- (b) id-dokument ikun attwalment imwassal lill-konvenut jew fir-residenza tiegħu permezz ta' metodu ieħor provdut f'dan ir-Regolament;

u li f'xi wiehed minn dawn il-każi n-notifika jew il-konsenja ssir fi żmien suffiċjenti sabiex il-konvenut ikunu jista' jiddefendi lilu nnifsu.

2. Kull Stat Membru għandu jkun liberu li jgħarraf, skond l-Artikolu 23(1), li l-imhalef, independentament mid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, jista' jagħti s-sentenza wkoll jekk l-ebda ċertifikat ta' notifika jew ta' konsenja ma jkun irċevut, jekk dawn il-kondizzjonijiet ikunu mwettqa:

- (a) id-dokument kien trażmess b'wiehed mill-metodi li hemm dispożizzjoni dwarhom f'dan ir-Regolament;
- (b) perjodu ta' żmien ta' mhux anqas minn sitt xhur, meqjus adegwat mill-imhalef fil-każ partikolari, ikun għadda mid-data tat-trażmissjoni tad-dokument;
- (ċ) l-ebda ċertifikat ta' kull tip ma jkun irċevut, għalkemm kull sforz raġonevoli ikun sar biex ikun akkwistat permezz ta' l-awtoritajiet jew korpi kompetenti ta' l-Istat Membru indirizzat.

3. Independentament mill-paragrafi 1 u 2, l-imhalef jista' jordna, f'każ ta' urġenza, kull miżuri provvizorji jew protettivi.

4. Meta ċitazzjoni jew dokument ekwivalenti kellu jkun trażmess lill-Stat Membru ieħor għall-iskop ta' notifika, permezz tad-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament, u tkun giet reġistrata sentenza kontra l-konvenut li ma jkunx deher, l-imhalef għandu jkollu l-poter li jehles lill-konvenut minn l-effetti ta' l-iskadenza tat-terminu ta' l-appell mis-sentenza jekk il-kondizzjonijiet li ġejjin ikunu mwettqa:

- (a) il-konvenut, mingħajr htija minn naħa tiegħu, ma kienx jaf bid-dokument fi żmien suffiċjenti biex jiddefendi, jew ma kellux għarfien tas-sentenza fi żmien suffiċjenti biex jappella; u
- (b) il-konvenut ikun skopra difiża *prima facie* fl-azzjoni dwar il-merti.

Talba għal helsien tista' tkun ippreżentata fi żmien raġonevoli wara li l-konvenut ikollu għarfien tas-sentenza.

Kull Stat Membru jista' jgħarraf, skond l-Artikolu 23(1), li talba bħal dik ma tkunx aċċettata jekk tkun ippreżentata wara li jiskadi ż-żmien li għandu jkun mistqarr minnu f'dik il-komunikazzjoni, imma li f'kull każ m'għandux ikun anqas minn sena wahda wara d-data tal-gudizzju.

5. Il-Paragrafu 4 m'għandhux ikun applikabbli għal sentenzi li jkopru l-istat jew il-kapaċità ta' persuni.

Artikolu 20

Relazzjonijiet ma' ftehim jew arrangamenti li magħhom Stati Membri huma Partijiet

1. Dan ir-Regolament għandu, fir-rigward ta' kwistjonijiet li għalihom huwa applikabbli, jipprevali fuq dispożizzjonijiet oħra li jkunu jinstabu fi ftehim jew arrangamenti bilaterali jew multilaterali konkluzi mill-Istati Membri, u partikolarment l-Artikolu IV tal-Protokoll tal-Konvenzjoni ta' Brussel ta' l-1968 u l-Konvenzjoni tal-Hague tal-15 ta' Novembru 1965.

2. Dan ir-Regolament m'għandux jipprekludi Stati Membri individwali milli jżommu jew jiffinalizzaw ftehim jew arrangamenti biex ihaffu jew jissimplifikaw it-trażmissjoni ta' dokumenti, sakemm dawn ikunu kumpatibbli ma' dan ir-Regolament.

3. L-Istati Membri għandhom jibagħtu lill-Kummissjoni:

- (a) kopja tal-ftehim jew arrangamenti msemmiya fil-paragrafu 2 konkluzi bejn l-Istati Membri kif ukoll abbozzi ta' ftehim jew arrangamenti bħal dawk li huma jkollhom l-intenzjoni li jadottaw;

u

(b) xi denunzi ta', jew emendi għal, dawn il-ftehim jew arrangamenti.

4. Dan ir-Regolament għandu jkun mingħajr preġudizzju għad-Direttivi 95/46/KE u 97/66/KE.

Artikolu 21

Għajnuna legali

Dan ir-Regolament m'għandux jaffettwa l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 23 tal-Konvenzjoni dwar il-Proċedura Ċivili tas-17 ta' Lulju 1905, l-Artikolu 24 tal-Konvenzjoni dwar il-Proċedura Ċivili ta' l-1 ta' Marzu 1954 jew l-Artikolu 13 tal-Konvenzjoni dwar Access Internazzjonali għal Ġustizja tal-25 t'Ottubru 1980 bejn l-Istati Membri Partijiet f'dawn il-Konvenzjonijiet.

Artikolu 22

Protezzjoni ta' informazzjoni trażmessa

1. Informazzjoni, inkluż dettalji personali partikolari, trażmessi permezz ta' dan ir-Regolament għandhom jintuzaw biss mill-aġenzija li tirċievi għall-ikop li għalih ikunu trażmessi.

2. Aġenziji li jirċievu għandhom jassiguraw il-kunfidenzalità ta' l-informazzjoni bħal dik, skond il-liġi nazzjonali tagħhom.

3. Il-Paragrafi 1 u 2 m'għandhom jaffettwaw il-liġijiet nazzjonali li jippermettu lis-soġġetti tad-data li jkunu informati bl-użu li sar ta' l-informazzjoni trażmessa permezz ta' dan ir-Regolament.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u jkun direttament applikabbli fl-Istati Membri skond it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea.

Magħmul fi Brussel, fid-29 ta' Mejju 2000.

Artikolu 23

Komunikazzjoni u pubblikazzjoni

1. L-Istati Membri għandhom jikkomunikaw lill-Kummissjoni l-informazzjoni li hemm referenza dwarha fl-Artikoli 2, 3, 4, 9, 10, 13, 14, 15, 17 (a) u 19.

2. Il-Kummissjoni għandha tippubblika fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej* l-informazzjoni li hemm referenza dwarha fil-paragrafu 1.

Artikolu 24

Reviżjoni

Mhux aktar tard mill-1 ta' Ġunju 2004, u kull hames snin minn hemm 'il quddiem, il-Kummissjoni għandha tippreżenta lill-Parlament Ewropew, lill-Kunsill u lill-Kumitat Ekonomiku u Soċjali rapport dwar l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, waqt li tinghata attenzjoni speċjali għall-effettività tal-korpi innominati bis-sahha ta' l-Artikolu 2 u għall-applikazzjoni Prattika tal-punt (ċ) ta' l-Artikolu 3 u l-Artikolu 9. Ir-rapport għandu jkun akkumpanjat jekk jenhtieg minn propositi għal adattament ta' dan ir-Regolament skond l-evoluzzjoni tas-sistemi ta' notifika.

Artikolu 25

Dhul fis-sehh

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-sehh fil-31 ta' Mejju 2001.

Għall-Kunsill

Il-President

A. COSTA

ANNEX

TALBA GĦAL NOTIFIKA TA' DOKUMENTI

(Artikolu 4(3) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000 dwar in-notifika fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjail ⁽¹⁾)

Numru ta' Referenza:...

1. AĠENZIJA LI TITTRAŻMETTI

1.1. Identità:

1.2. Indirizz:

1.2.1. Triq u numri/Kaxxa Postali:

1.2.2. Lokalità u kodiċi:

1.2.3. Pajjiż

1.3. Tel.

1.4. Fax (*):

1.5. E-mail (**):

2. AĠENZIJA LI TIRĊIEVI

2.1. Identità:

2.2. Indirizz:

2.2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali:

2.2.2. Lokalità u kodiċi

2.2.3. Pajjiż

2.3. Tel.

2.4. Fax (**):

2.5. E-mail (**)

(*) Din l-informazzjoni mhix obligatorja

(**) Din l-informazzjoni mhix obligatorja

(1) GU L 160, tat-30.6.2000, p. 37

3. APPLIKANT

3.1. Identità

3.2. Indirizz

3.2.1. Triq u numbru/Kaxxa Postali

3.2.2. Lokalità u kodiċi

3.2.3. Pajjiż

3.3. Tel. (*)

3.4. Fax (*)

3.5. E-mail (*)

4. L-INDIRIZZAT

4.1. Identità:

4.2. Indirizz:

4.2.1. Triq u numbru/Kaxxa Postali

4.2.2. Lokalità u kodiċi

4.2.3. Pajjiż

4.3. Tel (**):

4.4. Fax (*):

4.5. E-mail (*):

4.6. Numru ta' identifikazzjoni/numru ta' sigurtà soċjal/numru ta' organizzazzjoni/jew ekwivalenti (*):

5. METODU TA' NOTIFIKA

5.1. Skond il-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat

5.2. B'dan il-metodu li ġej partikolari

5.2.1. Jekk dan il-metodu ma jkunx kumpatibbli mal-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat, id-dokument(i) għandhom ikunu nnotifikati skond il-liġi.

5.2.2.1. Iva

5.2.2.2. Le

(*) Din l-informazzjoni mhix obbligatorja

(**) Din l-informazzjoni mhix obbligatorja

6. DOKUMENTI LI GHANDHOM IKUNU NNOTIFIKATI

(a) 6.1. Natura tad-dokument

6.1.1. ġudizzjarju

6.1.1.1. ċitazzjoni

6.1.1.2. sentenza

6.1.1.3. appell

6.1.1.4. oħrajn

6.1.2. *extra*-ġudizzjarji

(b) 6.2. Data u limitu ta' żmien iddikjarat fid-dokument:

(ċ) 6.3. Lingwa tad-dokument

6.3.1. oriġinal DE, EN, DK, EL, FI, FR, GR, IT, NL, PT, SV, oħrajn:

6.3.2. traduzzjoni (*) DE, EN, DK, ES, FI, FR, EL, IT, NL, PT, SV, oħrajn:

6.4. Numru ta' dokumenti:

7. KOPJA TA' DOKUMENT LI GHANDHA TINTBAGĦAT LURA MAĊ-ĊERTIFIKAT TA' NOTIFIKA (L-Artikolu 4(5) tar-Regolament)

7.1. Iva (f'dan il-każ ibgħat żewġ kopji tad-dokument li għandu jkun notifikat)

7.2. Le

1. Inti mehtieġ bl-Artikolu 7(2) tar-Regolament li tiehu l-passi kollha mehtieġa għan-notifika tad-dokument malajr kemm jista' jkun possibbli. F'kull każ, jekk ma jkunx possibbli għalik li tagħmel in-notifika fi żmien xahar mill-irċevuta, inti għandek tinforma lil din l-aġenzija permezz taċ-ċertifikat kif hemm provdut fil-punt 13.
2. Jekk ma tistax twettaq din it-talba fuq il-bażi ta' l-informazzjoni jew dokumenti trażmessi, inti mitlub bl-Artikolu 6(2) tar-Regolament li tikkuntattja lil din l-aġenzija bl-aktar mod mghaġġel possibbli sabiex takkwista l-informazzjoni jew dokument neqsin.

Magħmul fi:

Data:

Firma u/jew timbru

(*) Din l-informazzjoni mhix obligatorja

Nru ta' referenza ta' l-aġenzija li tirċievi:

KONFERMA TA' L-IRĊEVUTA

(Artikolu 6(1) ta' Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000)

Din il-konferma ghandha tintbaghat bil-mezzi ta' trażmissjoni bl-aktar mod mgħaġġel possibbli wara l-wasla tad-dokument u fi kwalunkwe każ fi żmien sebat ijiem mill-wasla.

8. DATA TA' L-IRĊEVUTA:

Magħmul fi

Data

Firma u/jew timbru

AVVIŻ TA' RITORN TA' TALBA U DOKUMENT

(Artikolu 6(3) ta' Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000)

It-talba u d-dokument għandhom jintbagħatu lura mal-wasla.

9. RAĠUNI GHAR-RITORN

9.1. It-talba hija bla dubju 'il barra mill-iskop ta' dan ir-Regolament:

9.1.1. id-dokument mhux ċivili jew kummerċjail

9.1.2. in-notifika mhux minn xi Stat Membru lejn Stat Membru ieħor

9.2. Mhux konformi mal-kondizzjonijiet formali meħtieġa biex in-notifika tkun possibbli

9.2.1. id-dokument mhux faċilment legibbli

9.2.2. il-lingwa użata fil-mili tad-dokument mhix korretta

9.2.3. id-dokument imwassal mhux kopja vera u awtentika

9.2.4. oħrajn (mitlub li tagħti dettalji):

9.3. Dan il-metodu ta' notifika mhux kompatibbli mal-liġi ta' l-Istat Membru (Artikolu 7(1) tar-Regolament)

Magħmul fi:

Data:

Firma u/jew timbru

AVVIŻ TAT-TRAŻMISSJONI TA' TALBA U DOKUMENT LILL-AĠENZIJA LI TIRĊIEVI APPLIKABBLI

(Artikolu 6(4) ta' Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000)

Din it-taba u document kienu mwassla lil din l-aġenzija li tircievi, li għandha ġurisdizzjoni territorjali biex tagħmel in-notifika.

10.1 Identità:

10.2 Indirizz

10.2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali:

10.2.2. Lokalità u kodiċi

10.2.3. Pajjiż

10.3 Tel.

10.4 Fax (*)

10.5 E-mail (**)

Magħmul fi:

Data:

Firma u/jew timbru

(*) Din l-informazzjoni mhix obligatorja

(**) Din l-informazzjoni mhix obligatorja

Nru ta' Referenza ta' l-aġenzija li tircievi applikabbli;

AVVIŻ TAL-WASLA GHAND L-AĠENZIJA LI TIRĊIEVI APPLIKABBLI LI GHANDHA L-ĠURISDIZZJONI TERRITORJALI LILL-AĠENZIJA
LI TITRAŻMETTI

(Artikolu 6(4) ta' Regolament tal-Kunsill (KE) Mru 1348/2000)

Dan l-avviż għandu jintbghat bil-mezzi ta' trażmissjoni bl-aktar mod mgħaġġel possibbli wara l-wasla tad-dokumenti u fi kwalunkwe każ fi żmien sebat
ijiem mill-wasla

11. DATA TAL-WASLA

Magħmul fi:

Data:

Firma u/jew timbru:

ĊERTIFIKAT TA' NOTIFIKA JEW NUQQAS TA' NOTIFIKA TA' DOKUMENTI
(Artikolu 10 ta' Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000)

In-notifika għandha ssir malajr kemm jista' jkun. Fil-każ li ma jkunx possibbli li ssir in-notifika fi żmien xahar mill-wasla, l-aġenzija li tircievi għandha tinforma lill-aġenzija li tittrażmetti (skond l-Artikolu 7(2) ta'r-Regolament)

12. TWETTIEQ TAN-NOTIFIKA

(a) 12.1. Data u indirizz tan-notifika:

(b) 12.2. Id-dokument kien

(A) 12.2.1. notifikat skond il-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat, jiġifieri

12.2.1.1. imwassal lil

12.2.1.1.1. l-indirizz tal-persuna

12.2.1.1.2. persuna oħra

12.2.1.1.2.1. Isem

12.2.1.1.2.2. Indirizz:

12.2.1.1.2.2.1. triq u numru/kaxxa postali

12.2.1.1.2.2.2. Lokalità u kodiċi

12.2.1.1.2.2.3. Pajjiż

12.2.1.1.2.3. Relazzjoni ma' l-indirizzat:

Familja

impjegat

oħrajn

12.2.1.1.3. l-indirizz ta' l-indirizzat

12.2.1.2. innotifikat bil-posta

12.2.1.2.1. minghajr konferma ta' l-irċevuta

12.2.1.2.2. bid-dokumenti inkluzi ta' l-irċevuta

12.2.1.2.2.1. mill-indirizzat

12.2.1.2.2.2. persuna oħra

12.2.1.2.2.2.1. Isem

12.2.1.2.2.2.2. Indirizz

12.2.1.2.2.2.2.1. Triq u numru/kaxxa postali

12.2.1.2.2.2.2.2. Lokalità u kodiċi

12.2.1.2.2.2.2.3. Pajjiż

12.2.1.2.2.2.3. Relazzjoni ma' l-indirizzat

Familja

impjegat

ohrajn

12.2.1.3. metodu ieħor (mitlub tindika kif)

(B) 12.2.2. nnotifikat b'dan il-metodu partikolari (mitlub tghid kif)

(ċ) 12.3. L-indirizzat bid-dokument kien infurmat (verbalment) (bil-kitba) li hu jew hi jistgħu jiċċdu li jaċċettaw id-dokument jekk ma kienx f'lingwa uffiċjali tal-post tan-notifika jew f'lingwa uffiċjali ta' l-Istat tat-trażmissjoni li hu jew hi jifhemu.

13. INFORMAZZJONI SKOND L-ARTIKOLU 7(2)

Ma kienx possibbli li ssir in-notifika fi żmien xahar mill-wasla

14. ČAĤDA TAD-DOKUMENT

L-indirizzat čahad li jaċċetta d-dokument minhabba l-lingwa użata. Id-dokumenti huma annessi ma dan iċ-čertifikat.

15. RAĠUNI GHAN-NUQQAS TA' NOTIFIKA TA' DOKUMENT

15.1. Indirizz mhux magħruf

15.2. Indirizz ma jistax jinstab

15.3. Dokument ma setgħax ikun nnotifikat qabel id-data jew limitu ta' żmien mistqarr fil-punt 6.2.

15.4. Ohrajn (mitlub tispeċifika):

Id-dokumenti huma annessi ma' dan iċ-čertifikat.

Magħmul fi:

Data:

Firma u/jew timbru:
